

CUENTO TYAC CHA'AN ANIMAL

**CUENTO TYAC
CHA'AN ANIMAL**

Fábulas Sobre Animales

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

ACLARACIONES

La lengua Chol de Tila emplea (además de las letras del español) símbolos que representan sonidos originados de esa lengua. A continuación se da una breve ilustración de estos sonidos:

El saltillo, ' indica un corte breve en la garganta, tal como sucede en la palabra **bu'ul** que significa 'frijol'.

La letra **ty** se pronuncia casi igual a las dos primeras vocales de la palabra **tieso**, como sucede en la palabra **tyem** que significa 'banco'.

Las letras **p'**, **t'**, **c'**, **ch'**, y **ts'** se pronuncian con sonido explosivo; por ejemplo: **p'ejt** 'olla', **t'an** 'palabra', **q'uin** 'sol', **ch'en** 'cueva', y **ts'is** 'cocer'.

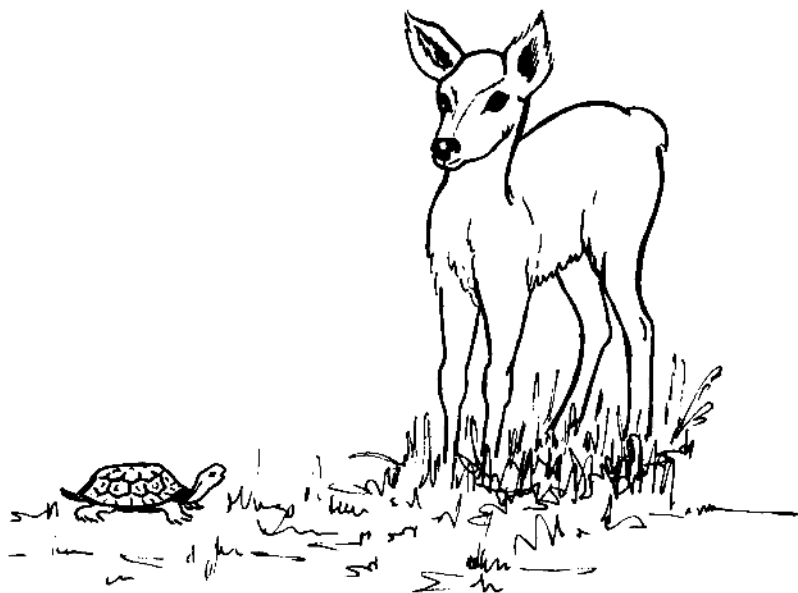
En el español no hay un sonido semejante al que tiene la vocal **ʌ**, y que se encuentra en la palabra chol **tsats** 'duro'. Obsérvese la diferencia entre **tsats** 'duro', y **tsuts** 'cobija'.

El sonido de la **x** se pronuncia como en la palabra xola. Por ejemplo: **xc'alal** 'muchacha'.

PROLOGO

Fábulas Sobre Animales. Esta es una colección de siete cuentos de animales que son conocidos y amados por niños de todas partes, traducidos a la lengua Chol de Tila del Estado de Chiapas. Se espera que estos pequeños cuentos no solamente ayuden a estimular el interés en la lectura, entre los de habla Chol, sino que también les ayuden a leer, a comprender y a hablar la lengua nacional.

Jini Me' Jini Ajc Ta' BΛ I
Challeyob Ajñel



An bi jini me' ti oñolt'an. Ta' bi i tyaja ajc ti bij. ¿Baqui chuncol a majlel? che' bi jini me'. Chuncol c majlel ti ja', che' bi ti' jac'Λ jini ajc.

Conla ti ajñel, che' bi ti' jac'Λ jini me'. La' lac laj majchqui ñaxan

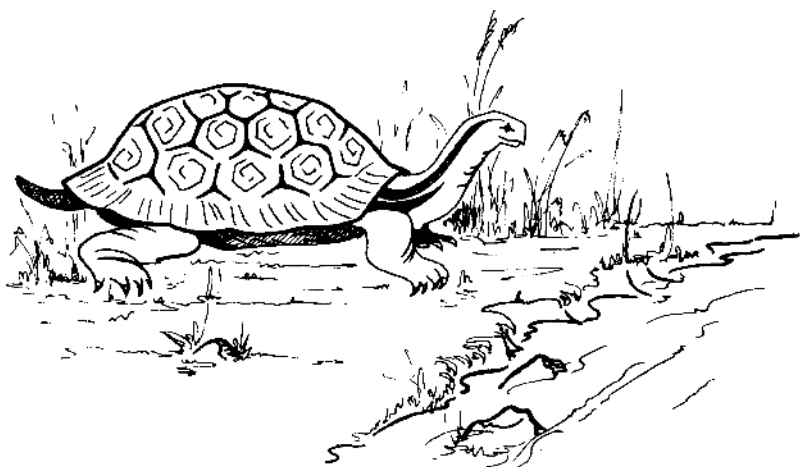
mi quejel i c'otyel ti ja', che' bi jini me'. Ta' bi i tse'tya ajc jini me'. Ch'ujbi ba a ñusañon ti bij, ma' wal, che' bi jini me'. Ta' bi i clajti me' jini ajc: Mejl ba ma' wal che' ma'an tyam a woc che' bi ti yala jini me'. Che' ti' challe wajleya jini me'. Joñon, wen cujil ajñel, che' bi jini me'.

Ti jumuc' jach ti' jac'a jini ajc: Muq'uix c challeñ ajñel awic'ot, che' bi jini ajc. Mux laj q'uel majchqui ñaxan mi c'otyel ya' ti ja'i, che' bi jini ajc.

Ora jach bi ti queji ti ajñel jini me'. Wersa bi ti majli ti ajñel jini me'. Pero jini ajc xu'ul, xu'ul ti majli. Jini me' ta' bi queji i yilan mach'an tsiquil jini ajc. Jin chalan ta' bi buchle i claj i yoj jini me'. Chuncol bi ti tse'ñal jini me'. Mach

ch'ujbi i ñusañon ti bij che' bi jini
me'. Ta' bi queji ti wlyel.

Pero jini ajc ma'an ti' c'laja i
yoj. Xuc'ul, xuc'ul ti majli jini ajc.
Mach'λ ba'an ti' cλyλ i xλmbal. Xuc'ul,
xuc'ul bi ti ñumi. Mach'λ ba'an ti'
subu i bλ ti ñumi jini ajc. Che'
jach bi ñλch'λcña ti ñumi. Wlyel tyo
bi jini me'.



Ta' bi c'oti ili ajc ti ja'. Che'
jini ta' bi tyejchi ili meli. Ta' bi i

sutqui i pat jini me' pero mach'la
balan tsiquil jini ajc. Ta' bi queji ti
ajñel majlel jini me'. Ta' bi c'oti
ti' ja' je'el. Q'uele awilan ya' bi
choncox i pijtyan ajc jini me'. Wen
chuncol bi ti quisin jini me' como
ñaxan ti c'oti jini ajc ti ja'.

Q'uele awilan, tsiquil mach wen
wajleya.

El Venado que Corrió en una Carrera

Se dice que hace mucho tiempo había un venado. Un día el venado encontró a una tortuga en el camino. —¿A dónde vas? —le preguntó al venado. —Voy a donde está el agua —contestó la tortuga. —Vamos corriendo —respondió el venado —y veamos quién llega primero al agua —siguió diciendo el venado.

El venado se rió de la tortuga, y le dijo: —¿Piensas que podrías pasarme en el camino? Entonces él preguntó a la tortuga: —¿Acaso podrías pasarme en el camino, si tus piernas no son largas? —De manera que le dijo el venado, para ridiculizarla: —Yo soy muy bueno para correr.

En un momento la tortuga le contestó: —Yo voy a correr contigo, y veremos quién llega primero al agua —dijo la tortuga.

El venado comenzó a correr enseguida, y corría fuerte en verdad; pero la tortuga era muy lenta. El venado empezó a ver que la tortuga no era vista por ningún lado, por

lo tanto se sentó a descansar y se reía de la tortuga. —Ella no puede pasarme en el camino —estaba diciendo el venado, cuando se empezó a dormir. En cambio la tortuga no se detuvo a descansar. Despacio, despacio, venía la tortuga, y no hizo alto, sino que seguía despacio, despacio. Después de un rato él vio que el venado estaba dormido, y lentamente, lentamente lo fue pasando, y silenciosamente lo pasó mientras el venado tranquilo seguía durmiendo.

La tortuga llegó a la orilla del agua; entonces el venado despertó y miraba hacia atrás, pero la tortuga no se veía. El venado empezó a correr, y también llegó a la orilla del agua, y vio que allí estaba la tortuga esperándolo. El venado estaba verdaderamente apenado porque la tortuga había llegado primero a la orilla del agua.

Fíjense en ésto, nunca es bueno ridiculizar a nadie.

Jini Tyat Mut Ta' BA I
Wen Chan'isa I BA



An bi tyat mut ti oñolt'an. Ta'
bi i wen chan'isa i ba jini tyat
mut. C'am choncol ti uq'uel che'

choncox ti pasel q'uin. C'am choncox
ti uq'uel che' choncol i p'ajquel q'uin.
Choncol ti c'am ba uq'uel che' ti
xin ac'balal.

Ta' bi i wen chan'isa i ba jini
tyat mut como wen yujil uq'uel. Mu'
bi i wejlel letsel ti tye'. Mi' caw i
ti'. C'am mi' challen uq'uel: Cocorojo,
cocorojo, che' bi jini tyat mut.

Cocorojo, cocorojo, che'len. Wlyllix
bi i yum ti xin ac'balal. Wen c'am
ti' challe uq'uel ti xin ac'balal jini
tyat mut. Cocorojo, cocorojo, che' bi
jini tyat mut. Cocorojo, cocorojo, che'len.
Choncol i chan'isan i ba.

I yum ti yubi. Wen mich' bi i
yum. Ta' bi tyechi i yum. Ta' bi
i julu jini tyat mut. I yum ta' bi i
c'uxu jini tyat mut.

Q'uele awilan, tsiquil mach yom
mi lac chan'isan lac ba.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Gallo Presumido

Había una vez un gallo que era muy presumido. El cantaba fuerte cuando el sol estaba saliendo y también cantaba fuerte cuando el sol se estaba ocultando, y cantaba fuerte a la media noche.

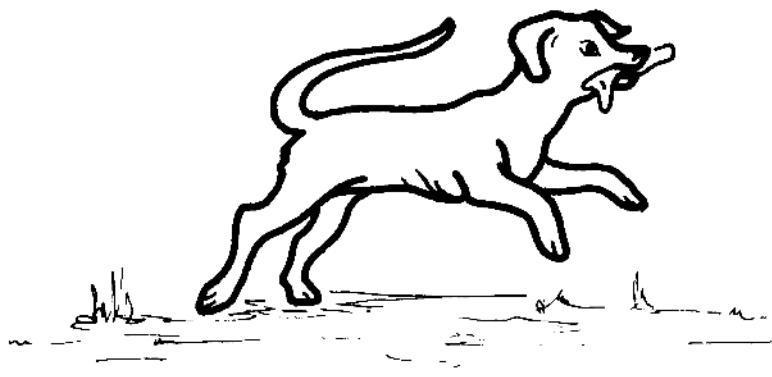
El era muy presumido. Decía que él sabía cómo cantar. Volaba sobre un tronco. Abría su boca y cantaba fuerte: —kikirikí, kikirikí. —De este modo decía el gallo.

—Kikirikí, kikirikí —decía. Su dueño estaba durmiendo a media noche, y el gallo cantó muy fuerte. El dijo: —Kikirikí, kikirikí —decía el gallo. —Kikirikí, kikirikí. —repetía; y se ponía muy orgulloso.

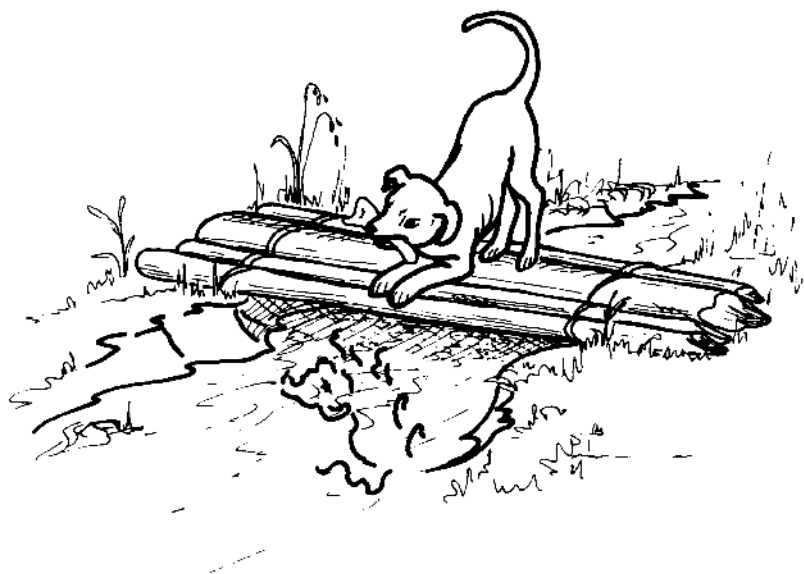
Su dueño lo escuchó, y se enojó mucho. Se levantó y le disparó al gallo. Así, el dueño se comió al gallo.

Fíjense en ésto: no debemos jamás ser presumidos.

Juncojt Tsi' Yiclot Ba Bac



Ti oñolt'an an bi juncojt tsi'.
Ti' tyaja bac. Ti bac'ñā yamba tsi'
ame quejic i chilben. Ti wa' majli ti
ajñel ti yotyot yiclot bac. Ti bij ti
claxi claj tye'. Che' ñac bi ti cloti
ti xiñil claj tye' ta' bi i q'uele jubel
ti yax ba ja'. Ch'ujlamlal jini ja'. Ya'
ti yila i yaxñali.



Ti' ñaltya yambɔ ts'i' bi yiclot bɔ
bac. Ti queji ti jinicñlyel. Ti' jamɔ i
ti' cha'an mi wojwon yiclot cha'an mi'
cluxe'. Pero che' ñac ti' challe woj ti
coli i bac. Ti yajli bac ti pa'.
Plump'unjax bɔ ts'i'. Malix ti' cha'
tyaja i bac.

El Perro y el Hueso

Se dice que había un perro que se encontró un hueso. El aparte, temeroso de que los otros perros le fueran a quitar su hueso. El se fue rápidamente a su casa con su hueso. Por el camino el cruzó un puente que estaba sobre el agua. Mientras cruzaba el puente, vio en la tranquila agua su reflejo y pensó que allí estaba otro perro con un hueso en la boca. Empezó a gruñirle y abrió su boca para ladrar y morderlo. Pero cuando ladró, el hueso cayó en el arroyo. ¡Pobre perro! No encontró el hueso otra vez.

Jini Xwax Yic'ot Juncojt Xpijch'



Ti oñolt'an an bi juncojt xwax. Ti yila juncojt xpijch' t'luchul bi ti juntejc tye'. Xut'yelel bi queso ti' i ñil. Ti wen loq'ui i ch'lyac jini xwax che' ti yilabe i queso xpijch'. Jin cha'an ti queji i pensalin bajche'qui yom i challen cha'an i chilben i quesoji jini xpijch'. Wen ch'ejl bi jini xwax.

Jini cha'an saj ora jach ti' ña'tya bajche' mi quejel i chilben jini queso.

Ti lɔc'ɔ jini tyeli ba' t'uchul jini xrijch'. Jini wxax ta' bi queji i lotin jini xrijch'. Ti yɔɔɔ: C'otyajax bɔ mutyet. Lemlaw jax a c'uc'mal. C'otyajax a bɔc'tyal je'el. C'o'ojɔ mi lajal c'otyajax a c'ay je'el. Mic subeñet cha'an ma' c'aybeñon jumplej c'ay. C'o'ojɔ mi c'otyajax a c'ay, che' ti yɔɔ jini wxax. Pero che' jach choncol bi i lotin jini xrijch'.

C'ajacña i yoj jini xrijch'. Ti' jama i ñi' cha'an mi' challen c'ay.



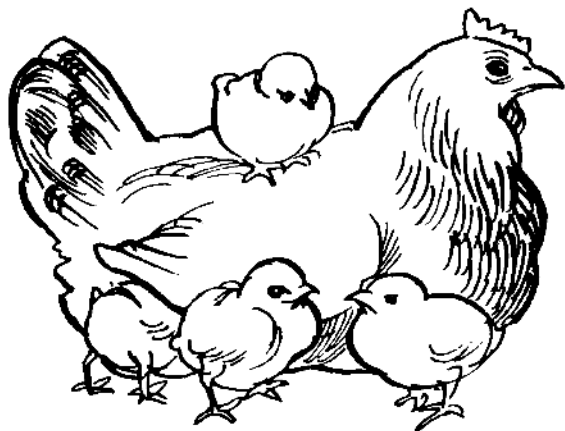
Pero che' ñac bi ti' jamΛ i ñi' ti
yajli jini queso ti lum. Malix bi ti
jale jini queso. Jini xwax bi ti wa'
lotyo. Ti saj ora jach ti wa' majli
ti matye'el cha'an mi' c'uxe' jini queso.

El Mirlo y la Zorra

Una vez había una zorra que veía a un mirlo parado en un árbol con un pedazo de queso en el pico. La boca se empezó a hacer agua a la zorra cuando vio el buen queso. Por eso él comenzó a buscar la manera de apoderarse del queso del mirlo. La zorra era muy inteligente, por eso comenzó a pensar en la forma de conseguir el queso. Se acercó al árbol donde el mirlo estaba trepado, y empezó a engañar al mirlo. Le dijo: —Tú eres un pájaro muy hermoso. Tus plumas son brillantes, y tu cuerpo es hermoso también. Quizá tu canto es hermoso como tu plumaje. Te diré canta una canción para mí. Quizá tu canción es hermosa. —Eso es lo que dijo la zorra; pero únicamente estaba engañando al mirlo.

El mirlo estaba contento, y abrió su boca para cantar. Pero cuando abrió su boca, el pedazo de queso cayó al suelo. El pedazo de queso no duró mucho tiempo allí. La inteligente zorra inmediatamente lo recogió, y se fue al bosque cercano para comerse el queso.

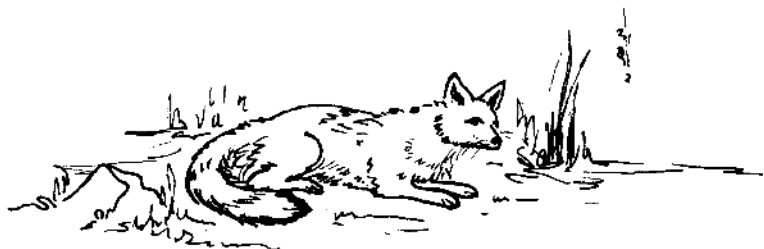
Jini Ña' Mut Ta' Ba I Challe Lot



An bi juncojt ña' mut ti oño't'an.
Ti' wen challe lot. Ta' bi majli ti
xambal yic'ot i yal mut ti ma'tye'el.
Ti queji i yale': CACACAC', cacacac', che'en
jini ña' mut. Jini i yum bi ti yubibe
i t'an jini ña' mut. Ti yala: C'lo'ojl
ta'ach i c'uxu c saj mut xwax, che'
bi i yum. Che' jini ti wa' majli i
q'uele' i yum jini ña' mut. Pero
ma'an cha ba yes tsiquil. Che' jini
ti yala i yum: Ma'an cha ba tsiquil,
che' bi.

Ti cha' queji ti t'an ña' mut.
 Ti yala: CACACA', CACACA', che' bi jini
 mut. Che' jini ti cha' wa' majli i
 q'uel jini i yum. Pero ma'an tsiquil
 wxax. Ti cha' sujti ti yotyot i yum
 jini ña' mut.

Ti uxyajlel ta' bi cha' ubi i t'an
 jini ña' mut: CACACA', CACACA', che'
 bi. Melelach ma'ix ti cha' majli i
 q'uel i yum. Como ti yala jini winic:
 Choncol jach ti lot jini c mut, che'
 bi. Xlot jach jini mut, che' bi ti
 yala jini i yum. Mach'an ti' challe
 lot.



Yoque melelax ti c'oti xwax. Jini
xwax ti lu' c'uxbe i yal jini ñal
mut. Q'uele awilan, tsiquil mach yomic
mi lac challen lot.

La Mamá Gallina que Mentía

Se dice que hace mucho tiempo había una mamá gallina. Ella mentía mucho. Un día ella fue a caminar por el bosque con sus pollitos, y empezó a decir: —Cacacá, cacacá. Así es como decía la mamá gallina. Su dueño empezó a oír su llamado, y dijo: —Quizá una zorra quiere comerse a los pollitos. Entonces él inmediatamente fue a ver a la mamá gallina, pero evidentemente no había nada. Entonces el dueño dijo: —No se ve nada.

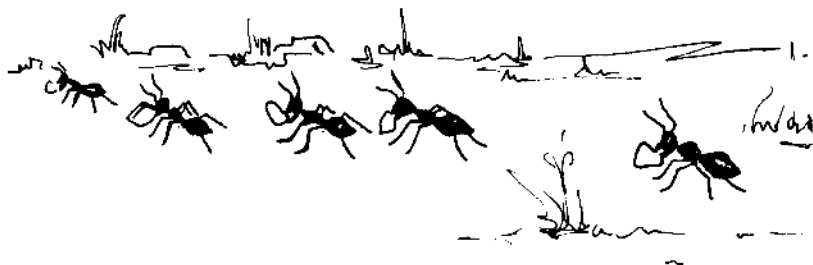
La mamá gallina empezó a llamar otra vez. Ella decía: —Cacacá, cacacá. Entonces el dueño inmediatamente fue a verla, pero no había ninguna zorra. Entonces el dueño de la mamá gallina se regresó de nuevo a la casa.

La tercera vez que el escuchó el llamado de la mamá gallina: —Cacacá, cacacá —decía la mamá gallina. Entonces el dueño ya no fue a ver, porque el hombre dijo: —La gallina únicamente está mintiendo; ella es una mentirosa. Pero ella no estaba mintiendo. Realmente era verdad que

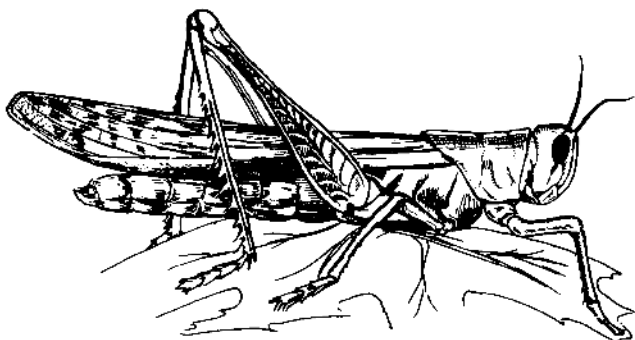
la zorra había llegado, y se comió a todos los pollitos de la mamá gallina.

Fíjense en ésto; nunca es bueno que seamos mentirosos.

Cabal I Ña'tyɫbal Bɫ Xinich'



An bi cabal i ña'tyɫbal xiñich'.
Wen yujil troñel jini xiñich'. Bele'
ora mi' motye' i we'el jini xiñich'.
Mi utsil mi' cha'len troñel ti bele'
ora. Choncol i chɫc motye' i yopol
tye' cha'an i we'el che' utsil tyo.

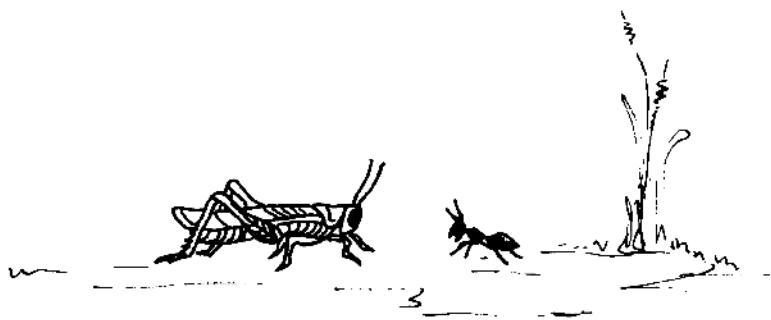


An bi jini xtyopi' mach yujil troñel i bajñel. Ma'an mi' motye' i we'el i bajñel. Puro alas jach mi' challen i bajñel. Ti' q'uele bajche' mu' ti troñel jini xiñich'. Ti' q'uele wen bax ti troñel jini xiñich'. Jini xtyopi' ti queji ti alliya. Ti' wajle jini xiñich'. Ti' tse'tya jini xiñich'.

Ti yala: ¿Chucoch choncolet ti bele' troñel? che' bi jini xtyopi'. ¿Chucoch choncolet ti troñel che' utsil? che' bi jini xtyopi'. Como jini xtyopi' i bajñel yom jach i challen alas. Yom i wejlel majlel. Puru tijplel jach mi' challen. Mach yom i challen troñel.

Ta' bi tyali i yorojlel ja'al. An bi cabal i we'el jini xiñich'. Mach'a ba'an sajlic i we'el jini xtyopi'.

Ti majli i c'ajtiben jini xiñich'. Aqlueñon a we'el como anix c wiñal che' bi jini xtyopi'.



Jini xiñich' ti' jac'λ: Mach clq'uet wale. Como ma'an mi a much'qui a cha'an. Como joñon mic wen much'quin c welel. A wom jach alas, che' bi jini xiñich'. Ña'tyan, che' jini, ta'ix c challe troñel. Tic much'qui c welel, che' bi jini xiñich'. Jatyet ts'ubet. Mach'an ti a challe troñel. Che' bi jini xiñich'. Wale mach'an mi quej a tyaj a welel. Che' bi jini xiñich' ti' sube jini xtyopi'.

Q'uele awilan, mach yom ts'ubonla.

La Hormiga Prudente

Dicen que había una hormiga prudente, que en verdad sabía trabajar, y todo el día recogía su comida. Es evidente que ella trabajaba continuamente. Continuamente recogía hojas de árboles para comer, cuando todavía había buen tiempo.

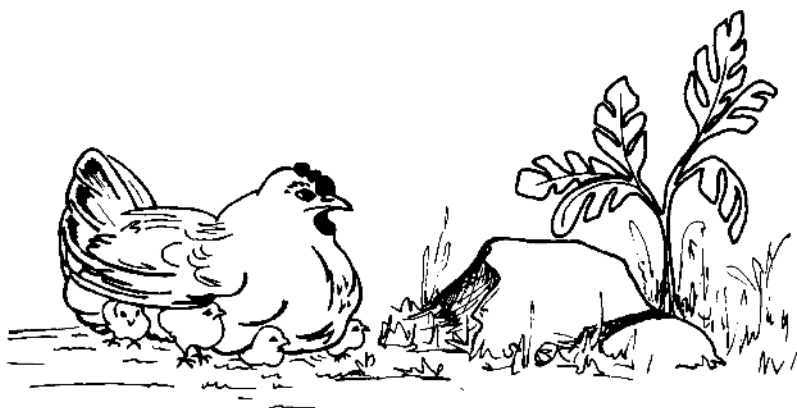
Dicen que el saltamontes no trabaja, ni recoge su comida, y únicamente juega. El vio cómo la hormiga estaba trabajando; vio que la hormiguita estaba muy ocupada haciendo su trabajo; se reía y se burlaba de ella. Le dijo: —¿Por qué estás constantemente trabajando? ¿Por qué estás trabajando cuando hace buen tiempo? —Así le dijo el saltamontes a la hormiga, y es que él solo quería estar jugando, y no quería trabajar.

Se dice que la estación de las lluvias vino. La hormiga tenía mucha comida. En cambio el saltamontes no tenía ni pisca para comer. El saltamontes fue a donde estaba la hormiguita y le dijo: —Dame una poca de comida, porque estoy muy hambriento —ésto es lo que le dijo el salta-

montes a la hormiga. La hormiga le contestó: —No, no te daré nada, porque tú no recogiste tu comida. Tú únicamente querías jugar —así le contestó la hormiga al saltamontes. —Recuerda, yo trabajé y recogí mi comida. Tú eres muy flojo. Tú no trabajaste. Ahora no encontrarás tu comida. —De este modo es como la hormiga le habló al saltamontes.

Aprenda esto: No es bueno si somos flojos.

Wen Yujil Troñel BΛ Mut



An bi juncojt ña' mut ti oño't'an.
An bi i yalo' mut. Yom mic pensalin
cha'an tyal i yorojlel q'uin tyunil, che'
bi jini ña' mut. Jini cha'an yom
mic chajpan c we'el ame cubin wi'ñal.
Yom mic wen but' jini i yotlel quixim.
Como tyal i yorojlel q'uin tyunil, che'
bi jini ña' mut.

Jini cha'an wersa bi ti' cha'le

troñel ti yotyot cha'an mi yujtisan i
troñel ti i yotyot jini ña' mut.

Che' ñac ujtyemix i troñel ti yotyot
ta' bi i yalλ: Cox lac saclanla la
quixim, che' bi jini ña' mut. Ta' bi
i wen sacla jintyo ti' tyaja i yixim.
¿Majchqui mi' cotyañon ti pacl? che'
bi jini ña' mut.



Jos, jos, jos, mach com joñon,
che' bi jini xpech. Mach com c
challen pac, che'en.

Ts'li, ts'li, ts'li, mach com joñon,

che' bi jini tsuc. Mach com c challen
pac', che'en.

Λj, Λj, Λj, mach com joñon, che'
bi jini chityam. Mach com c challen
pac', che'en.

C'ojc'ojc'oj, joñon tic bajñel mux
c challen pac', che' bi jini ña' mut.
Ta' bi i queji i lajchin jini lum.
Ta' bi i queji i yotsan ixim ti lum.
Wersa bi ti' challe i troñel. Lujbix
bi como cabal i troñel.

Ti tyali ja'al. Ta' bi queji ti pasel
ixim. Ta' bi wen coli jini ixim jintyo
i yorojlel c'ajbal.

Che' i yorojlel c'ajbal jini ña'
mut ti' c'ajtibe: ¿Majchqui mi' cotyañon
ti c'ajbal? che' bi jini ña' mut.

Jos, jos, jos, mach com joñon,
che' bi ti' jac'Λ jini xpech. Mach com
c challen c'ajbal, che'en.

Ts'li, ts'li, ts'li, mach com joñon,

che' bi ti' jac'λ jini tsuc. Mach com
c challen c'ajbal, che'len.

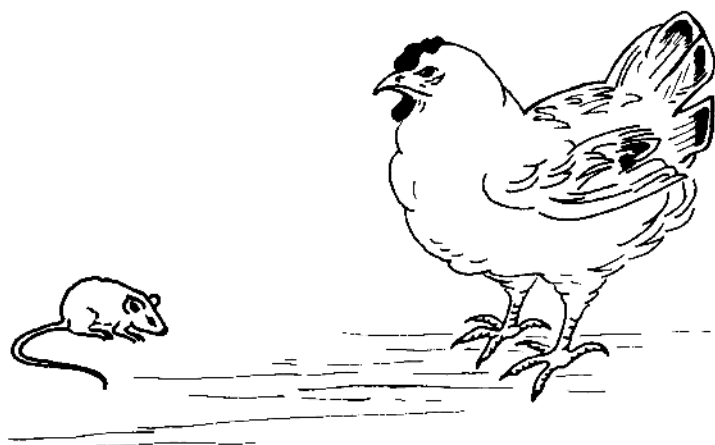
Λj, Λj, Λj, mach com joñon, che'
bi ti' jac'λ jini chityam. Mach com
c challen c'ajbal, che'len.

Mux c bajñel challen c'ajbal che'
jini, che' bi jini ña' mut. Ta' bi i
sajcλ i machit. Ta' bi queji ti troñel.
Wersa bi ti' challe troñel. Lujbix bi
como cabλ i troñel. Ta' bi ujti i
troñel.

Ti yambλ q'uin ta' bi i yλλ jini
ña' mut: I yorojlelix cha'an mi la
quixman jini la quixim, che' bi jini
ña' mut. ¿Majchqui mi' cotyañon? che'
bi ti' c'ajti jini ña' mut.

Jos, jos, jos, mach com joñon,
che' bi jini xpech. Mach com j c'loq'ue'
ixim, che'len.

Ts'li, ts'li, ts'li, mach com j c'loq'ue'
ixim, che' bi jini tsuc.



Λj, λj, λj, mach com joñon, che!
bi jini chityam. Mach com j c'loq'ue!
ixim, che'en.

Mu' tyo c bajñel j c'loq'ue!
quixim che' ti yλλλ jini ña' mut.

Ti yambλ q'uin an bi ti yλλλ
jini ña' mut. ¿Majchqui mi' cotyañon
cuch tyalel la quixim ti la cotyot?
che' bi jini mut.

Jos, jos, jos, mach com j cuch
ixim, ta' bi i jac'λ jini xpech. Mach
com cuchijel, che'en.

Tsli, tsli, tsli, mach com joñon,
ta' bi i jac'λ jini tsuc. Mach com
cuchijel, che'len.

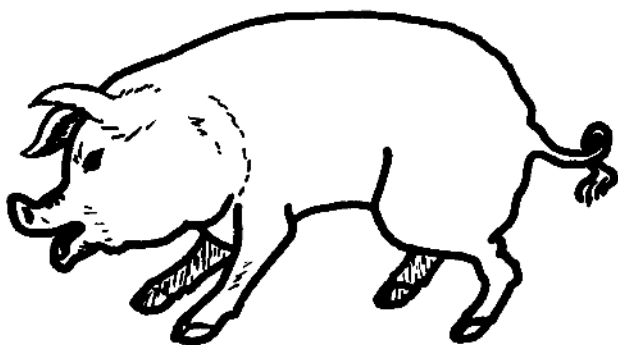
Λj, λj, λj, mach com joñon, ta'
bi i jac'λ jini chityam. Mach com
cuchijel, che'len.

Mu' tyo c bajñel cuch wale, che'
bi ti' jac'λ jini chλchλc ña' mut.
Ta' bi i tyaja i coxyal. Ta' bi i
but'lu ti ixim. Ta' bi i cuchu majlel
ti i yotyot jini mut. Ta' bi bujt'i i
yotyot ti ixim.

Ti yambλ q'uin jini ña' mut ta'
bi i clajti: ¿Majchqui mi' cotyañon ti
juch'bal? che' bi jini ña' mut.

Jos, jos, jos, mach com joñon,
che' bi ti' jac'λ jini xpech. Mach com
juch'bal, che'len.

Tsli, tsli, tsli, mach com joñon,
che' bi ti' jac'λ jini tsuc. Mach com
juch'bal, che'len.



Λj, Λj, Λj, mach com joñon, che'
bi til' jac'Λ jini chityam. Mach com
juch'bal, che'en.

Mu' tyo c bajñel juche' wale,
che' ti yΛΛ jini ña' mut. Ta' bi
quej i yΛ: ¿Majchqui mi' chalien
pechom wale? che'en.

Jos, jos, jos, mach com joñon,
che' bi jini xpech. Mach com pechom,
che'en.

Tsli, tsli, tsli, mach com joñon,
che' bi jini tsuc. Mach com pechom,
che'en.

Λj, λj, λj, mach com joñon, che'
bi jini chityam. Mach com pechom,
che'en.

Mu' tyo c bajñel pechman wale,
che' bi ti' jac'Λ jini ña' mut. I
bajñel ti' challe pechom jini ña' muti.

Che' tyac'anix jini waj jini ña'
mut ta' bi i c'ajti. Q'uele tyac'anix
c waj che' bi. Sumucjax c waj, che'
bi. ¿Majchqui mi' pilleñon ti c'ux waj?
¿Majchqui yom i c'ux waj? che' bi
jini ña' mut.

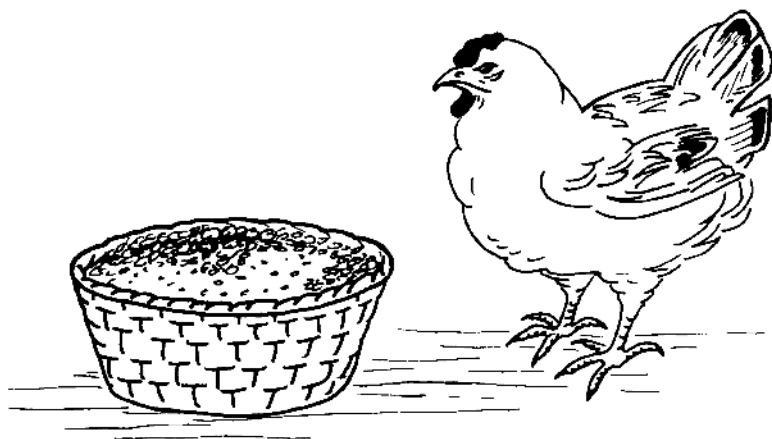
Jos, jos, jos joñon mic pilleñet
ti uch'el che' bi jini xpech. Ora ti
ochi ti i yotyot jini mut.

Ts'li, ts'li, ts'li, joñon mic pilleñet
ti uch'el, che' bi jini tsuc che' ñac
ti queji ti loq'uel ti yotyot ti lum.

Λj, λj, λj, joñon mic pilleñet ti
uch'el che' bi jini chityam che' ñac
ti queji ti ochel ti ti' yotyot jini

ña' mut. Joñon muqluix c pilleñet ti
c'lux waj, che' bi jini chityam.

Ta' bi queji ti t'an jini ña' mut.
Mach'an wale, che' bi jini ch'achac
mut. Como mach'an ti la' cotyayon ti
troñel. Joñon jach c bajñel tic challe
pac'. Joñon tic bajñel tic challe
c'ajbal. Joñon tic bajñel tic challe
cuchijel.



Joñon tic bajñel tic challe c'loc' ixim.
Joñon tic bajñel tic challe pechom.
Ts'ubetla. Mach'an ti la' cotyayon ti

troñel, che' bi jini mut. Wale mach
tyoq'ue la' challen uch'el. Mux c
bajñel challen uch'el wale, che' bi ti'
jac'Λ jini mut.

Q'uele awilan jini mach'Λ ba'an mi'
challen troñel mach mejl i tyaj i
b'Λl i ñac' je'el.

La Gallinita Colorada

Había, hace mucho tiempo, una mamá gallina. Ella tenía pollitos. —Yo necesito reconocer que la época de sequía se está aproximando; por eso necesito preparar mi comida para que no tenga hambre. Necesito llenar la troja con maíz, porque la época seca ya viene —dijo la mamá gallina. Entonces la mamá gallina trabajó mucho, para terminar con sus labores de su casa.

Cuando su trabajo estuvo terminado en la casa ella dijo: —Vamos a buscar nuestro maíz. Ella comenzó a buscar hasta que encontró maíz. —¿Quién me ayudará a sembrarlo? —preguntó la mamá gallina.

—Cuac, cuac, cuac, yo no quiero dijo el pato. —Yo no quiero sembrar —le dijo.

—Iiic, iiic, iiic, yo no quiero —dijo el ratón. —Yo no quiero sembrar.

—Joinc, joinc, joinc, yo no quiero —dijo el puerco. —Yo no quiero sembrar.

—Cacacá, cacacá, yo sola sembraré —dijo la mamá gallina, y empezó a escarbar en el suelo. Después puzo maiz dentro de la tierra. Ella trabajó fuerte. Estaba muy cansada porque trabajó mucho.

La lluvia vino. El maíz comenzó a crecer. El maíz creció bien hasta la época de la cosecha.

Cuando llegó la época de cosechar, la mamá gallina preguntó: —¿Quién me ayudará a cosechar?

—Cuac, cuac, cuac, yo no quiero —contestó el pato. —Yo no quiero cosechar —le dijo.

—Iiic, iiic, iic, yo no quiero, —contestó el ratón. —Yo no quiero cosechar —le dijo.

—Joinc, joinc, joinc, yo no quiero —le contestó el puerco. —Yo no quiero cosechar —le dijo.

—Yo sola cosecharé entonces —dijo la mamá gallina. Ella buscó su machete y empezó a trabajar. Trabajó muy duro y estaba muy cansada porque trabajó mucho.

Otro día la mamá gallina dijo:

—Es tiempo de que nosotros desgranemos nuestro maíz. ¿Quién nos ayudará? —preguntó la mamá gallina.

—Cuac, cuac, cuac, yo no quiero —dijo el pato. —Yo no quiero desgranar maíz. —Así le dijo a la gallinita colorada.

—Iiic, iiic, iiic, yo no quiero —dijo el ratón. —Yo no quiero desgranar maíz —le dijo a la gallinita.

—Joinc, joinc, joinc, yo no quiero —dijo el puerco. —Yo no quiero desgranar maíz. —Esto fue lo que le dijo el puerco a la gallina colorada.

—Yo desgranaré el maíz por mí misma —dijo la mamá gallina.

Otro día la mamá gallina dijo: —¿Quién quiere ayudarme a traer el maíz a nuestra casa?

—Cuac, cuac, cuac, yo no quiero acarrear maíz —dijo el pato. Yo no quiero estar acarreando.

—Iiic, iiic, iiic, yo no quiero —contestó el ratón. —Yo no quiero estar acarreando maíz.

—Joinc, joinc, joinc, yo no quiero

—respondió el puerco. —Yo no quiero estar acarreando —le dijo.

—Yo sola acarrearé mi maíz ahora —contestó la gallinita colorada; y se puso a trabajar. Encontró un costal, y lo llenó con maíz.

En otro día, la mamá gallina preguntó: —¿Quién me quiere ayudar a moler el maíz? —Esto fue lo que les preguntó la mamá gallina.

—Cuac, cuac, cuac, yo no quiero —dijo el pato. —Yo no quiero moler.

—Iiic, iiic, iiiiic, yo no quiero —dijo también el ratón. —Yo no quiero moler —le dijo a la gallinita colorada.

—Joinc, joinc, joinc, yo no quiero —dijo el puerco. —Yo no quiero moler —le dijo a la gallinita.

—Bien, yo sola molerá —dijo la mamá gallina, y después ella empezó a decir: —¿Quién quiere hacer las tortillas?

—Cuac, cuac, cuac, yo no quiero —dijo el pato. —Yo no quiero hacer tortillas.

—Iiic, iiic, iiiiic, yo no quiero —dijo

el ratón. —Yo no quiero hacer tortillas
—le dijo a la gallinita colorada.

—Joinc, joinc, joinc, yo no quiero
—dijo el puerco. —Yo no quiero hacer
tortillas —contestó el puerco a la
gallinita colorada.

—Está bien, yo lo haré por mi
misma —les dijo la gallinita colorada.
Entonces la mamá gallina empezó a
hacer las tortillas; y cuando estuvieron
hechas, la mamá gallina empezó a
decir: —Miren, las tortillas están hechas.
Mis tortillas están muy sabrosas. ¿Quién
me acompaña a comerlas? ¿Quién quiere
comer tortillas? —Les preguntó la mamá
gallina.

—Cuac, cuac, cuac, yo te acom-
pañaré a comerlas —dijo el pato, e
inmediatamente entró a la casa de la
gallina.

—Iiic, iiic, iiic, yo te acompañaré
a comerlas —dijo el ratón mientras
salía de su casa en la tierra.

—Joinc, joinc, joinc, yo te acom-
pañaré a comerlas —dijo el puerco,
mientras empezaba a entrar en la
casa de la mamá gallina. —Yo te
acompañaré a comer las tortillas.

Entonces la mamá gallina empezó a decir: —No, ustedes no lo harán —les dijo la gallinita colorada —porque ustedes no me ayudaron en el trabajo. Yo sola planté; y yo sola coseché; también sola traje el maíz, lo desgrané, y sola hice las tortillas. Ustedes son muy flojos. No me ayudaron en el trabajo. Ahora no pueden comer. Yo sola voy a comer. —Así les respondió la mamá gallina.

Aprenda esto: “Quien no trabaja, no encuentra su comida”.

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.**